

VERSION CHINOISE ET COURT THÈME

I: VERSION

周: ( 向鲁妈 ) 这是太太找出来的雨衣吗?

鲁: ( 看着他 ) 大概是的。

周: ( 拿起看看 ) 不对, 不对, 这都是新的。我要我的旧雨衣, 你回头跟太太说。

鲁: 嗯。

周: ( 看她不走 ) 你不知道这间房子下人不准随便进来么?

鲁: ( 看着他 ) 不知道, 老爷。

周: 你是新来的下人?

鲁: 不是的, 我找我的女儿来的。

周: 你的女儿?

鲁: 四凤是我的女儿。

周: 那你走错屋子了。

鲁: 哦。 - - 老爷没有事了?

周: ( 指窗 ) 窗户谁叫打开的?

鲁: 哦。( 很自然地走到窗前, 关上窗户, 慢慢地走向中门。)

周: ( 看她关好窗门, 忽然觉得她很奇怪 ) 你站一站, ( 鲁妈停 ) 你——你贵姓?

鲁: 我姓鲁。

周: 姓鲁。你的口音不像北方人。

鲁: 对了, 我不是, 我是江苏的。

周: 你好像有点无锡口音。

鲁: 我自小就在无锡长大的。

周: 无锡? 嗯, 无锡, 你在无锡是什么时候?

鲁: 光绪二十年, 离现在有三十多年了。

周: 三十多年前, 是的, 很远啦, 我想想, 我大概是二十多岁的时候。那时候我还在无锡呢。

鲁: 老爷是那个地方的人?

周: 嗯, 无锡是个好地方。

鲁：哦，好地方。

周：你三十年前在无锡么？

鲁：是，老爷。

周：三十年前，在无锡有一件很出名的事情——

鲁：哦。

周：你知道么？

鲁：也许记得，不知道老爷说的是哪一件？

曹禺，《雷雨》，1933

周，鲁，四凤：周是男主人。四凤是鲁家里的女佣人。鲁妈，是四凤的妈妈。

老爷，太太：过去佣人叫男主人老爷，叫女主人太太。

不准：不让。

随便：想做什么就做什么。

回头：等一下。

下人：佣人，在别人家里做工的人。

江苏：中国的一个省。

无锡：江苏省的一个城市。

光绪：中国皇帝(1875-1908)。光绪二十年是1894年。

## II : THÈME

Le soir, Marie est venue me chercher et m'a demandé si je voulais me marier avec elle. J'ai dit que cela m'était égal et que nous pourrions le faire si elle le voulait. Elle a voulu savoir alors si je l'aimais. J'ai répondu comme je l'avais déjà fait une fois, que cela ne signifiait rien mais que sans doute je ne l'aimais pas. « Pourquoi m'épouser alors ? » a-t-elle dit. Je lui ai expliqué que cela n'avait aucune importance et que si elle le désirait, nous pouvions nous marier. D'ailleurs, c'était elle qui le demandait et moi je me contentais de dire oui. Elle a observé alors que le mariage était une chose grave. J'ai répondu : « Non. » Elle s'est tue un moment et elle m'a regardé en silence. Puis elle a parlé. Elle voulait simplement savoir si j'aurais accepté la même proposition venant d'une autre femme, à qui je serais attaché de la même façon. J'ai dit : « Naturellement. » Elle s'est demandé alors si elle m'aimait et moi, je ne pouvais rien savoir sur ce point.

Albert Camus, *L'étranger*, 1942